

## **JOURNÉE D'ÉTUDE**

Mardi 3 mai 2016

### **Quelle didactique intégrée des langues en Algérie ?**

Depuis quelques années, la politique linguistique éducative en Algérie s'oriente vers une refonte du système scolaire où l'enseignement des langues étrangères occupe une place importante. L'un des principaux objectifs est de développer chez l'élève, à travers un plan de formation qui s'étale sur tous les paliers du système éducatif, un savoir-faire en langues étrangères qui lui permettent de s'ouvrir sur le monde. Néanmoins, A. ABBES –KARA (2010 : 77) souligne que « *la politique linguistique et le système éducatif algériens ne tiennent compte ni du statut des langues en présence, ni des pratiques langagières réelles des apprenants* ».

Il est également important de souligner que dans le contexte social plurilingue, il y a lieu de tendre vers l'enseignement/apprentissage d'une compétence plurilingue qui renvoie selon D. Coste, D. Moore et G. Zarate (1997 : 12) à l'aptitude à « *communiquer langagièrément et à interagir culturellement possédée par un locuteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une entant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné* ». En ce sens, D. Moore et V. Castelloti (2008) précisent que la compétence plurilingue correspond précisément à « *la capacité à mettre en relation des ressources linguistiques diversifiées pour résoudre des problèmes (...); à être conscient des facteurs de diversité et des enjeux qui leur sont liés pour gérer des situations de contact dans l'appropriation et avoir une attitude réflexive vis-à-vis de ses propres savoirs et expériences* ». Ce qui sous entend que l'enseignement/apprentissage des langues qui cible le développement des compétences plurilingues et pluriculturelles chez l'apprenant, doit avoir des soubassements méthodologiques communs à l'ensemble des langues enseignées à l'école pour assurer la transférabilité des acquis d'une classe de langue vers une autre. En effet, S. Borel (2014 : 87) affirme que « *la didactique du plurilinguisme repose largement sur le concept de décloisonnement des enseignements proposé par le*

Conseil de l'Europe (Beacco et Byram, 2007). Les principes fondamentaux de la didactique du plurilinguisme peuvent être résumés comme suit :

- Normalisation/didactisation des phénomènes de contact de langues ;
- Prise en compte simultanée de plusieurs langues dans le curriculum ;
- Considération de toutes les ressources linguistiques ;
- Le bi-/plurilinguisme est une ressource éducative avant d'être un but en soi ;
- Les langues secondes compilent un double statut, à la fois matières et vecteurs d'enseignement ;
- Le bi-/plurilinguisme se construit selon une perspective additive (vs soustractive), mais non cumulative (Une perspective cumulative correspondrait à un point de vue monolithique et monolingue du bilinguisme (...) et où la compétence en L2 est clonée sur la L1, mais déconnectée de celle-ci, et donc située à l'opposé d'une perspective de décloisonnement didactique) ;
- L'opacité/la complexité de la L2 entraîne une décontextualisation ou une défamiliarisation des formes linguistiques ».

Transposé au contexte scolaire algérien, cela implique sans doute un enseignement/apprentissage du français, de l'arabe littéraire et du tamazight, comme un « tout » homogène et interdépendant et où s'impose désormais la nécessité de valoriser et d'exploiter le patrimoine linguistique que l'élève a acquis à travers ses expériences langagières au niveau familial, social et scolaire. Bien plus, l'enseignement/apprentissage des langues doit s'inscrire dans une didactique intégrée des langues qui prendrait en charge chacune des langues en présence dans le contexte social de manière générale et scolaire de manière particulière, notamment en tenant compte des apports respectifs et des interactions entre les divers apprentissages linguistiques et culturels.

Partant du principe que la compétence plurilingue et pluriculturelle requiert de la part des élèves un ensemble de capacités qui doivent être soutenues par des pratiques enseignantes fondées sur des méthodologies orientées vers le développement des savoir-faire langagiers communs à toutes les langues/cultures enseignées, nous nous demanderons, dans le cadre de cette journée d'étude :

- comment le plan de formation destiné aux élèves prend en charge cet aspect méthodologique inhérent à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère dans le contexte plurilingue algérien ;
- quels principes méthodologiques sous-tendent l'enseignement/apprentissage des langues et comment ils se traduisent au niveau des plans de formation ;
- quelle didactique mettre en place face à ce contexte d'apprentissage complexe.

Notre réflexion s'articulera autour de quatre axes :

**Axe 1 :** Discussion autour des notions de « convergence », « intégration », « adaptation » et contextualisation en didactique des langues.

**Axe 2 :** Place du plurilinguisme et du pluriculturalisme dans la politique linguistico-éducative en Algérie : des textes officiels à la pratique de classe en tenant compte des représentations sociolinguistiques.

**Axe 3 :** Place de la didactique intégrée des langues au plan des méthodologies sous-tendant l'enseignement/apprentissage du français en Algérie : analyse des programmes, des guides d'accompagnement, des manuels scolaires, etc.

**Axe 4 :** Place de la didactique intégrée des langues au plan des pratiques enseignantes dans le système scolaire algérien : observations de classe, entretiens, questionnaires, etc.

### **Bibliographie indicative :**

ABBES-KARA A., «Enjeux socioculturels et didactiques de la variation dans le contexte algérien : analyse et perspectives », in Pierozak Isabelle, Bulot Thierry, Blanchet Philippe (Dir.), 2010 [2011], *Approches de la pluralité sociolinguistique (Vers quelles convergences des pratiques de recherche et d'éducation)*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes.

ABBES-KARA A. et KEBBAS M., «Pratiques institutionnelles en matière de curricula de FLE : le cas de l'Algérie », Colloque international *Les programmes de formation universitaire (Didactique et TICE 4)*, Université Antonine, Beyrouth (Liban), 11-14 mai 2010.

ABBES-KARA A. et KEBBAS M., «Le français en Algérie : facteur de facilitation et/ou de complexification de la communication » *Revue Socles*, LISODIP/ ENS de Bouzaréah, n°1, décembre 2012.

ASSELAH-RAHAL S. et BLANCHET P., *Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie. Rôles du français en contexte didactique*, Fernelmont (Belgique) : Editions Modulaires Européennes (E.M.E.)

BLANCHET P., KEBBAS M., ABBES-KARA A.Y., *Influences et enjeux des contextes plurilingues sur les textes et les discours*, Limoges : Lambert-Lucas.

BLANCHET P., KARA A.-Y. et KEBBAS M., *Pluralité linguistique et démarche de recherche. Vers une sociolinguistique complexifiée*, in *Cahiers internationaux de Sociolinguistique*, n°2, Paris, L'Harmattan, 2012.

BOREL, S., « Enjeux didactiques et typolinguistiques de l'alternance en classe bilingue Ouvertures théoriques pour l'apprentissage du FLE en contexte caribéen », in *Aspects culturels, linguistiques et didactiques dans l'enseignement-apprentissage du français à un public non francophone*, Québec : éd. AIEQ, 2008. pp. 85-97.

COSTE, D., MOORE, D. & ZARATE, G., *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes*, Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe. 1997.

KEBBAS M., « Dimension culturelle/interculturelle et enseignement du français en Algérie » in D. Coste et Ph. Blanchet, *Regards critiques sur la notion d'interculturalité. Pour une didactique de la pluralité linguistique et culturelle*, Paris : L'Harmattan, 2010.

KEBBAS M., ABBES-KARA A., CORTIER C., « Aborder autrement les pratiques langagières plurilingues en Algérie ? Vers une approche de la complexité » in Ph. Blanchet, A. Becetti, R. Colonna, *Politiques linguistiques et plurilinguistiques. Du terrain à l'action glottopolitique*, Paris, L'Harmattan, 2013, pp. 177-190.

KEBBAS M., ABBES-KARA A., CORTIER C., « Pratiques linguistiques et cadre institutionnel de l'enseignement du français en Algérie », in *Les Programmes de formation universitaire* (C. Eid, dir.), Beyrouth : Editions de l'université Antonine, 2011.

KEBBAS M., ABBES-KARA A.Y. et DAFF M., *Dynamiques plurilingues. Transpositions politiques et éducatives*, *Cahiers de Linguistique*, N° 39/2, 2013.

MOORE, D. & CASTELLOTTI, V. (Dir.), *La compétence plurilingue : regards francophones*, Fribourg, Peter Lang, collection Transversales, 2008.

**Modalités de participation** : Les fiches d'inscription (voir page 5) ainsi que les propositions de communication (titre et résumé en français d'environ 500 mots), accompagnées d'une brève notice biobibliographique (nom, prénom, grade, affiliation, courriel, principales publications) seront à envoyer par mail aux deux adresses suivantes : [sacinawel@yahoo.fr](mailto:sacinawel@yahoo.fr) et [ouardia.aci@gmail.com](mailto:ouardia.aci@gmail.com)

#### **Calendrier :**

- Date de diffusion de l'appel : 17 février 2016.
- Date limite pour l'envoi des propositions : 3 avril 2016.
- Réponse du comité scientifique : 13 avril 2016.
- Date limite pour l'envoi de la communication : 2 mai 2016.
- Date de la journée d'étude : 3 mai 2016.

Les interventions qui auront été sélectionnées par le comité scientifique feront l'objet de publication dans un numéro de la revue *Socles* à paraître en 2016.

#### **Comité d'organisation :**

Nawel SACI; Ouardia ACI; Houda AKMOUN; Fatiha FERHANI, Nassima MOUSSAOUI ; Kamila OULEBSIR ; Latifa MEZALI.

#### **Comité scientifique :**

Pr. Attika-Yasmine KARA ; Pr. Malika KEBBAS ; Pr. Nabila BENHOUBOU ; Pr. Saliha AMOKRANE ; Pr. Belkacem BENTAIFOUR ; Pr. Djilali ATTATFA ; Pr. Phillipe BLANCHET; Pr. RISPAIL Marielle ; Dr. Stéphanie CLERC; Dr. Salah AIT CHALLAL; Dr. Abdelali BECETTI; Dr. Noudjoud BERGHOUD; Dr. Lamia OUCHERIF.

**JOURNÉE D'ÉTUDE**

Mardi 3 mai 2016

**Quelle didactique intégrée des langues en Algérie ?**

**FICHE D'INSCRIPTION**

**Nom :** .....

**Prénom :** .....

**Établissement / Laboratoire de rattachement :** .....

**Grade :** .....

**Spécialité :** .....

**Axe choisi :** .....

**Adresse électronique :** .....